

# son ar chistr

ton ha komzou dastumet e skaer

Harmonisation : Jean GOLGEVIT

S  
Ev chistr 'ta, Laou, rak chistr 'zo mat lon la Ev chistr 'ta Laou, rak chistr 'zo mat. Ev chistr 'ta,

A  
Ev chistr 'ta, Laou, rak chistr 'zo mat lon la Ev chistr 'ta Laou, chistr 'zo mat. Ev chistr 'ta,

H  
Laou Laou Laou Laou Laou Laou

6  
Laou, rak chistr'zo mat, Eur blank, eur blank ar cho-pi-nad lon la Eur blank, eur blank ar cho-pi-nad.

Laou, rak chistr'zo mat, Eur blank, eur blank ar cho-pi-nad lon la Eur blank, eur blank cho-pi-nad.

Laou Laou Laou Laou Laou Laou

Ar chistr 'zo graet 'vit bout evet, lon la  
Hag ar merc'hed 'vit bout karet.

Karomp pep-hini e hini  
'vo kuit da zen kaout jalouzi.

'Zo pegen brao 'preg ar baotred  
'benn vaint klask tromplan ar merc'hed.

Eurusant tud zo war an douar  
Eo daou zen yaouank ha 'n int gar.

Daou zen dimeet 'n-im garont ket  
'gav hir an amzer ha kalet

N'oan ket c'hoaz tri miz eureuzet  
'benn vezen bemdez chikanet.

Taoliou botaou, fasadigaou  
Ha toull an nor wechadigou.

Met n'eo ket 'n treuz 'rae poan sperd di  
Ar pezh oa bet lavaret din.

Lavaret din oan butuner  
Ha lonker chistr ha riboter.

Ev' chistr 'ta, laou, rak chistr 'zo mat  
Eur blank, eur blank ar chopinad.

Le cidre est fait pour être bu, lon la  
Et les filles pour être aimées.

Aimons donc chacun la sienne  
Ça ne fera pas de jaloux.

Il est si beau le discours des garçons  
Q'ils cherchent à tromper les filles.

Les gens les plus heureux de la terre  
Sont deux jeunes gens qui s'aiment.

Deux mariés qui ne s'aiment pas  
trouvent le temps long et dur.

J'étais marié depuis trois mois à peine  
Que je me faisais houspiller tous les jours.

Des coups de sabots, des gifles  
Et parfois même on me flanquait à la porte.

Mais ce n'est pas ça qui me chagrine  
C'est ce que l'on a dit de moi.

On a dit que j'étais fumeur  
ventre à cidre et riboteur.

Bois donc du cidre, Guillaume car c'est bon  
Un sou, un sou la chopine !

## Son ar chistr

Ev chistr'ta Laou rak chistr zo mat, loñla  
 Ev chistr'ta Laou rak chistr zo mat,  
 Ev chistr'ta Laou rak chistr zo mat,  
 Ur blank, ur blank ar chopinad loñla  
 Ur blank, ur blank ar chopinad

Ar chistr zo graet 'vit bout evet loñla  
 Hag ar merc'hed 'vit bout karet

Karomp pep hini e hini, loñla  
 'Vo kuit da zen kaout jalouzi

N'oan ket c'hoazh tri miz euredet, loñla  
 'benn 'vezen bemdez chikanet

Taolioù boutoù, fasadigoù, loñla  
 Ha toull an nor'wechadigoù

Met n'eo ket se' rae poan-spered din, loñla  
 Ar pezh'oa bet lavaret din

Lâret 'oa din 'oan butuner, loñla  
 Ha lonker chistr ha merc'hetaer

Ev chistr'ta Laou, rak chistr zo mat, lañla  
 Ur blank, ur blank ar chopinad

<p><u>Bemdez</u> : tous les jours  <u>Blank m où</u> : un sou  <u>Bot -ez f, pl eier où</u> : chaussure  <u>Bout</u> : 2°infinitif du verbe bezañ  <u>Butuner</u> : fumeur  <u>Chikanañ</u> : gronder, réprimander  <u>Chopinad</u> : contenu d'une chopine  <u>C'hoazh</u> : encore  <u>Dor (an nor) f ioù</u> : la porte  <u>Eurediñ</u> : se marier, épouser  <u>Euredet</u> : participe passé marié  <u>Evañ</u> : boire  <u>Ev</u> : impératif,  <u>evet</u> : participe passé  <u>'vit=evit</u> : préposition pour</p>	<p><u>fasad(ig) m ou f où</u> : claques, coups sur le visage  <u>Graet</u> : participe passée ober  <u>Gwechad(ig)où</u> : ce que l'on fait en une seule fois  <u>Kaout</u> : avoir  <u>Karout</u> : aimer  <u>Karet</u> : participe passé  <u>Kuit</u> : exempt, quitte, dégagé  <u>Lavarout</u> : dire  <u>Lonker m</u> : buveur  <u>Merc'hetaer m</u> : coureur de jupon  <u>Sistr m où</u> : cidre  <u>Taol m ioù</u> : coup  <u>Toull m où</u> : trou, creux ouverture</p>
--	---

Verbe bezañ à l'imparfait

Forme simple	E oan,	e oas	E oa	E oamp	E oac'h	E oant
Forme d'habitude	E vezen	E vezes	E veze	E vezemp	E vezec'h	E vezent

## SON AR CHISTR

Ev chistr 'ta Laou, rak chistr zo mat, loñla Ev chistr 'ta Laou, rak chistr zo mat Ev chistr 'ta Laou, rak chistr zo mat Ur blank, ur blank ar chopinad loñla Ur blank, ur blank ar chopinad	[e:v fɪft law rak fɪft zo ma:t]  [æɾ (yɾ) blãŋk ar ʃopinad]
Ar chistr zo graet 'vit bout evet, loñla Hag ar merc'hed 'vit bout karet	[gɾet 'vit bu:d evet] [ag ar mɛrhɛd 'vit bu:t karet]
Karomp pep hini e hini, loñla 'Vo kuit da zen kaout jalousi loñla	[karõm pɛp ini e ini [vo kuit da ze:n za'lu:zi]
N'oan ket c'hoazh tri miz eureujet, loñla 'Benn 'vezen bemdez chikanet	[nwãn ket xwa:s tri miz ø'røʒɛt] [bɛn vezɛn 'bɛmde ʃikãnɛt]
Taolioù botoù, fasadigoù, loñla Ha toull an nor 'wechadigoù	[to:lju botow fasadigu] [a tul ãn no:r 'weʃadigu]
Met n'eo ket se 'ra poan-spered din, loñla Ar pezh 'oa bet lavaret din	[mɛt ..... pwã:n spɛrɛt tin] [ar pe:z wa bed lava :rɛt tin]
Lâret 'oa din'oan butuner, loñla Ha lonker sistr ha merc'hetaer	[ byty:ner] [lõŋkɛr fɪft a mɛrhe'tɛ:r]

Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon  
Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon  
Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon  
Un sous, un sous le verre  
Un sous, un sous le verre

Le cidre est fait pour être bu  
Et les filles pour être aimées

Aimons chacun notre chacune  
Et il n'y aura plus de jalousie

Je n'étais pas marié depuis trois mois  
Que j'étais chicaner chaque jour

Des coups de pieds, des gifles  
Et le seuil de la porte quelquefois

Mais ce n'est pas ce qui me chagrine le plus  
C'est ce qu'on disait de moi

On disait de moi que j'étais volage  
Buveur de cidre et coureur de jupons

Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon  
Un sous, un sous le verre